

**ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ
ΒΑΣΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΤΟΥΡΚΙΚΑ**

**Temel iletişim için
küçük sözlük
Türkçe-Yunanca**

α β γ
δ ε ζ
η θ ι

free
of charge
—
also available
as a mobile
app

Πρώτη έκδοση

Υλοποιήθηκε από την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες (UNHCR) και τη ΜΕΤΑδραση με χρηματοδότηση από το Ταμείο Ασύλου, Μετανάστευσης και Ένταξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
Αθήνα, Μάρτιος 2019



Co-funded by the
Asylum, Migration and
Integration Fund of the
European Union

ISBN

978-618-82846-3-0

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi

Το λεξικό αυτό έχει γίνει για να διευκολύνει την επικοινωνία προσώπων που μιλούν Ελληνικά, συμπεριλαμβανομένων παρόχων υπηρεσιών, με πρόσφυγες και μετανάστες, ως προς την ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, καθώς και πληροφοριών για θέματα διαβίωσης, σίτισης, υγείας και προστασίας. Στο λεξικό περιλαμβάνονται επίσης ειδικά κεφάλαια για γυναίκες και ασυνόδευτα παιδιά.

This lexicon has been made to facilitate communication of Greek speaking persons, including service providers, with refugees and migrants, for the exchange of general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ General Communication	7
ΧΡΟΝΟΣ Time	11
ΑΡΙΘΜΟΙ Numbers	13
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ Family	15
ΜΕΣΑ Means of Transport	17
ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ Shelter / Non food items	19
ΕΙΔΗ Items	21
ΣΙΤΙΣΗ Food	23
ΥΓΕΙΑ Health	27
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ Protection	29
ΝΟΜΙΜΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ & ΕΓΓΡΑΦΑ Legal Procedures & Documents	33
ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ Support	35
ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ Water and Sanitation	37
ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ Site Rules	39
ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ Special Issues for Women	43
ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ Special Issues for Unaccompanied Minors	45



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

/ Γκενέλ Ιλετισίμ /

Genel İletişim

General communication



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Γεια σας / μέρχαμπα / Merhaba Hello	Καλημέρα / γκιουναϊντίν / Günaydin Good morning	Καλό βράδυ / ιί ακσσαμλάρ / Iyi akşamlar Good evening	Αντίο / γκιουλέ γκιουλέ / güle güle Goodbye
Συγγνώμη / οζούρντιλέριμ / Özür dilerim Excuse me	Λυπάμαι / ουζγκιουνούμ / Üzgünüm Sorry	Παρακαλώ / λούτφεν / Lütfen Please	(Σας) Ευχαριστώ / (σιζέ) τεσεκκιούρ Εντέριμ / (Size) Teşekkür ederim Thank you
Ναι / έβετ / Evet Yes	Όχι / χάιρ / Hayır No	Αριστερά / σόλ / Sol Left	Δεξιά / σάα / Sağ Right
Τι κάνετε; / νε γιαπιγιορσουνούζ; / Ne yapıyorsunuz? How are you?	Πώς σας λένε; / ισμινίζ νέντιρ; / İsminiz nedir? What is your name?	Από πού είστε; / νερέλिसινίζ; / Nerelisiniz? Where do you come from?	
Πόσων χρονών είστε; / Κάτς γιασσιντάσινίζ; / Kaç yaşındasınız? How old are you?	Δεν σας καταλαβαίνω. / σιζί ανλάμιγιορούμ / Sizi anlamıyorum. I don't understand.	Δεν γνωρίζω. / τανίμιγιορουμ / Tanımıyorum. I don't know.	
Μιλάτε ελληνικά; / γιουνάντζα κονουσσουγιόρ μουσσουνούζ; / Yunanca konuşuyor musunuz? Do you speak Greek?		Μιλάτε αγγλικά; / ινγκιλίζτζε κονουσσουγιόρ μουσσουνούζ; / İngilizce konuşuyor musunuz? Do you speak English?	
Μιλάτε αραβικά; / αράπτσα κονουσσουγιόρ μουσσουνούζ; / Arapça konuşuyor musunuz? Do you speak Arabic?		Μιλάτε Φαρσί; / φάρστσα κονουσσουγιόρ μουσσουνούζ; / Farsça konuşuyor musunuz? Do you speak Farsi?	
Μιλάτε σορανί; / σοράντζα κονουσσουγιόρ μουσσουνούζ; / Soranca konuşuyor musunuz? Do you speak Sorani?		Μπορείτε να μου γράψετε αυτό; / μπανά μπουνού γιαζάμπιλιρμισινίζ; / Bana bunu yazabilir misiniz? Can you write this down for me?	
Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ; / μπουραγιά [...] ντικκάτ εντεμπιλιρμισινίζ; / Buraya [...]dikkat edebilir misiniz lütfen? Can I have your attention please?		Θα καλέσω έναν διερμηνέα. / μπίρ τερτζουμάν τσααρατζάγιμ / Bir tercüman çağıracağım. I will call an interpreter.	
Ελάτε μέσα. / ιπερί γκελίνιζ / İçeri geliniz. Come inside.		Παρακαλώ περιμένετε εδώ / εκεί. / λουτφέν μπουραντά / σουραντά μπεκλέγιניζ / Lütfen bir kaç gün sonra tekrar geliniz. Please wait here / there.	
Παρακαλώ περιμένετε [χρονικό διάστημα]. / λουτφέν [ζαμάν σουρεσί] καντάρ μπεκλεγιίνιζ / Lütfen [zaman süresi] kadar bekleyiniz. Please wait [time].		Παρακαλώ ελάτε ξανά μετά από μερικές ημέρες. / λουτφέν μπιρ κάτς γκιούν σορνά γκελίνιζ / Lütfen bir kaçgün sonra tekrar geliniz. Please come back after a few days.	
Παρακαλώ ελάτε ξανά αύριο/την επόμενη εβδομάδα. / λουτφέν γιארίν / γκελετζέκ χαφτά τεκράρ γκελίνιζ / Lütfen yarın / gelecek hafta tekrar geliniz. Please come back tomorrow / next week.		Παρακαλώ ελάτε ξανά το πρωί / το απόγευμα. / λουτφέν σαμπάχ/οολέν τεκράρ γκελίνιζ / Lütfen sabah/öğlen tekrar geliniz. Please come back in the morning / evening.	

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

<p>Παρακαλώ ηρεμήστε / χαλαρώστε. / λουτφέν σακίν ολούν/ραχατλάγιν / Lütfen sakin olun / rahatlayın. Please calm down / relax.</p>	<p>Μπορείτε να με εμπιστευτείτε. / μπανά γκιουβενέμπιλίρσινιζ / Bana güvenebilirsiniz. You can trust me.</p>
<p>Πείτε μου το πρόβλημά σας. / μπανά προμπλεμινίζι σοϊλέγιν / Bana probleminizi söyleyin. Tell me your problem.</p>	<p>Βρίσκεστε στ.. [τοποθεσία]. / [γιερ αντί' ντα μπουλούγιορσουουζ / [Yer adı]'da buluyorsunuz You are in [location].</p>
<p>Τι σας συνέβη; / σιζέ νεολντού; / Size ne oldu? What happened to you?</p>	<p>Τι χρειάζεστε; / νεγιέ ιχτιγιατζινιζ βαρ; / Neye ihtiyacınız var? What do you need?</p>
<p>Πώς μπορώ να σας βοηθήσω; / σιζέ νασίλ γιαρντιμτζί ολαμπιλίριμ; / Size nasıl yardımcı olabilirim? How can I help you?</p>	<p>Θα φέρω κάποιον, ο οποίος μπορεί να σας βοηθήσει. / σιζέ γιαρντιμτζί ολαμπιλέτζέκ μπιρίνι γκετιρετζέγιμ / Size yardımcı olabilecek birini getireceğim. I will bring someone, who can help you.</p>
<p>Δυστυχώς, δεν μπορώ να σας βοηθήσω. / μασάλεσεφ, σιζέ γιαρντιμτζί ολαμαγιατζάγιμ. / Maalesef, size yardımcı olamayacağım. Unfortunately, I cannot help you.</p>	<p>Είμαι δικηγόρος. / μπεν αβουκάτιμ / Ben avukatım. I am a lawyer.</p>
<p>Είμαι γιατρός. / ντοκτορούμ / Ben doktorum. I am a doctor.</p>	<p>Είμαι διερμηνέας. / μπεν τερτζουμάνιμ / Ben tercümanım. I am an interpreter.</p>
<p>Είμαι υπεύθυνος του κέντρου φιλοξενίας. / μισαφιρχανένιν σορουμλουσουγιουμ / Misafirhane'nin sorumlusuyum. I am a site manager.</p>	<p>Είμαι διοικητικός υπάλληλος. / μισαφιρχανένιν ινταρί μεμουρούγιουμ / Misafirhane'nin idari memuruyum. I am administrative staff.</p>
<p>Δουλεύω για την Ελληνική κυβέρνηση. / γιουνάν χουκουμετί ιτσίν τσαλισσιγιόρουμ / Yunan Hükümeti için çalışıyorum. I work for the Greek government.</p>	<p>Δουλεύω για την αστυνομία / το στρατό. / πολίς / ορντού ιτσίν τσαλισσιγιόρουμ / Polis / ordu için çalışıyorum. I work for the police / the army.</p>
<p>Δουλεύω για την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. / καρσιλαμά βε κιμλικλεντιρμέ σερβισί ιτσίν τσαλισσιγιόρουμ / Karşılama ve Kimliklendirme Servisi için çalışıyorum. I work for the Reception and Identification Service.</p>	
<p>Δουλεύω για την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία Μη Κυβερνητική Οργάνωση (ΜΚΟ). / μπιρλεσσιμίς μιλλέτλερ μουλτετζιλέρ γιουκσέκ κομισερλιί / μπιρ σιβίλ τοπλούμ κουρουλουσου (Σ.Τ.Κ.) ιτσίν τσαλισσιγιόρουμ / Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği / bir Sivil Toplum Kuruluşu (STK) için çalışıyorum. I work for the UNHCR / an NGO.</p>	
<p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την αστυνομία / το στρατό. / νταχά φαζλά μπιλγκί ιτσίν πολισλέ / ορντούϊλά κονουσσαμπιλίρσινιζ / Daha fazla bilgi için polisle / orduyla konuşabilirsiniz. For more information, you can talk to the police / the army.</p>	
<p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. / νταχά φαζλά μπιλγκί ιτσίν καρσιλαμά βε κιμλικλεντιρμέ σερβισί'ιλέ κονουσσαμπιλίρσινιζ / Daha fazla bilgi için Karşılama ve Kimliklendirme Servisi'yle konuşabilirsiniz. For more information, you can talk to the Reception and Identification Service.</p>	

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία ΜΚΟ.

/ νταχά φαζλά μπιλγκί ιτσίν μπιρλεσμίζς μιλλέτλερ μουλτετζιλέρ γιουκσέκ κομισερλί/μπιρ Σ.Τ.Κ. ιλέ κονουσσαμπιλίρσινιζ /

Daha fazla bilgi için B.M. Mülteciler Yüksek Komiserliği/bir STK ile konuşabilirsiniz.

For more information you can talk to the UNHCR / an NGO.

Αυτή η υπηρεσία προσφέρεται δωρεάν.

/ μπου χιζμέτ ουτζρετσιζντιρ /

Bu hizmet ücretsizdir.

This service is provided for free.

Όλες οι υπηρεσίες που παρέχονται στο κέντρο φιλοξενίας είναι δωρεάν.

/ μισαφιρχανέντεκι τουμ χιζμετλέρ ουτζρετσιζντιρ /

Misafirhane'deki tüm hizmetler ücretsizdirler.

All services provided in the camp are free.

Μπορείτε να βρείτε τράπεζα / ταχυδρομείο στ.. [τοποθεσία].

/ μπανκά / ποσταχανεϊ... [γιερ αντί] ντα μπουλαμπιλίρσινιζ /

Banka / postahane'yi [yer adı] bulabilirsiniz.

You can find a bank / post office at [location].

Μπορείτε να βρείτε σούπερ μάρκετ στ.. [τοποθεσία].

/ σουπέρ Μαρκέτ... [γιερ αντί] μπουλαμπιλίρσινιζ /

Süper Market [yer adı]'da bulabilirsiniz.

You can find a supermarket at [location].

Μπορείτε να περπατήσετε για να πάτε στο [τοποθεσία].

/ ... [γιερ αντί] α γκιντεμπιλμέκ ιτσίν γιουρουγιεμπιλίρσινιζ /

... [yer adı]'a gidebilmek için yürüyebilirsiniz.

You can walk to go to [location].

Μπορείτε να πάρετε ταξί / το λεωφορείο [αριθμός] για να πάτε στο [τοποθεσία].

/ ... [γιερ αντί] α γιντεμπιλμέκ ιτσίν ταξιέ / οτομπουσε μπινεμπιλίρσινιζ /

... [yer adı]'a gidebilmek için taksiye / otobüse binebilirsiniz.

You can take a taxi / bus [number] to go to [location].

Να προσέχετε.

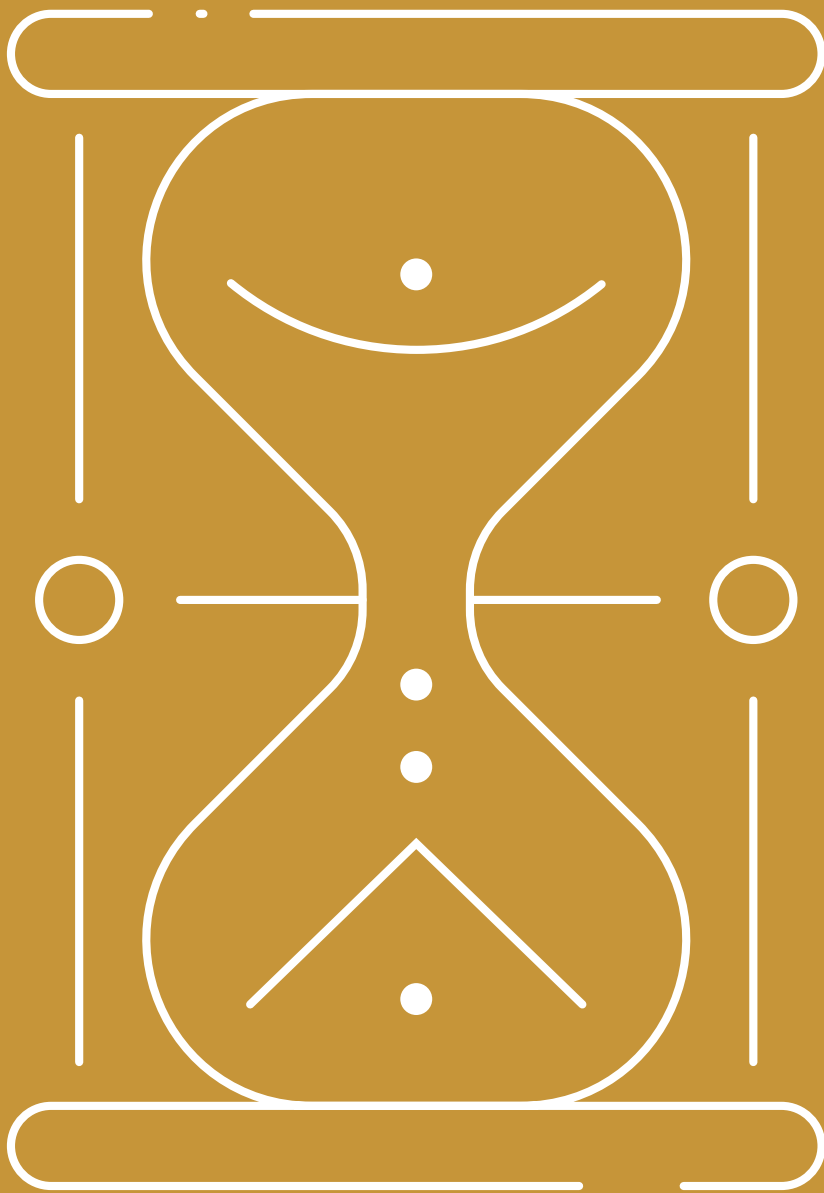
/ ντικκάτ εντίν /

Dikkat edin.

Take care.

ΧΡΟΝΟΣ

/ ζαμόν /
Zaman
Time



ΧΡΟΝΟΣ

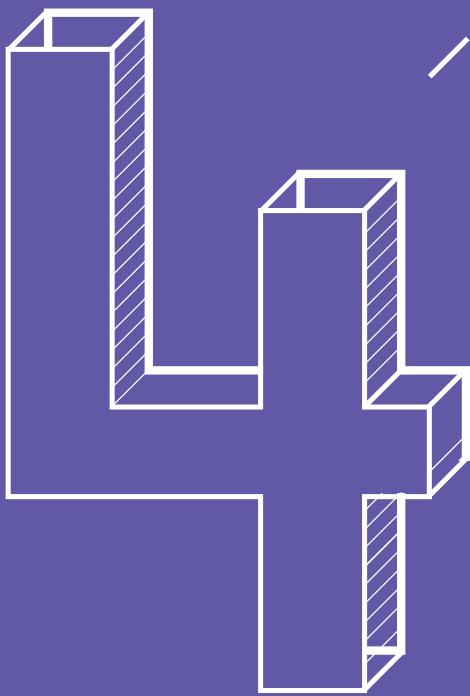
Λεπτό / ντακικά / Dakika Minute	Ώρα / σαάτ / Saat Hour	Ημέρα / γκιούν / Gün Day	Εβδομάδα / χαφτά / Hafta Week
Μήνας / άι / Ay Month	Χρόνος / γίλ / Yıl Time	Χθες / Ντούν / Dün Yesterday	Σήμερα / μπουγκιούν / Bugün Today
Αύριο / γιαρίν / Yarın Tomorrow	[Αριθμός] μέρες πριν / [σαγί] γκιούν έββελ / [Sayı] gün evvel [Number] days ago		
Ιανουάριος / οτζάκ / Ocak January	Φεβρουάριος / σουμπάτ / Şubat February	Μάρτιος / μαρτ / Mart March	Απρίλιος / νισάν / Nisan April
Μάιος / μαγίς / Mayıs May	Ιούνιος / χαζιράν / Haziran June	Ιούλιος / τεμμούζ / Temmuz July	Αύγουστος / αγουστός / Ağustos August
Σεπτέμβριος / ειλούλ / Eylül September	Οκτώβριος / εκίμ / Ekim October	Νοέμβριος / κασίμ / Kasım November	Δεκέμβριος / αραλίκ / Aralık December
Δευτέρα / παζάρτεσι / Pazartesi Monday	Τρίτη / σαλί / Salı Tuesday	Τετάρτη / τσαρσαμπά / Çarşamba Wednesday	Πέμπτη / περσεμπε / Perşembe Thursday
Παρασκευή / τζουμά / Cuma Friday	Σάββατο / τζουμάρτεσι / Cumartesi Saturday	Κυριακή / παζάρ / Pazar Sunday	

ΑΡΙΘΜΟΙ

/ σαϊλάρ /
Sayılar
Numbers

6

2



ΑΡΙΘΜΟΙ

Ένα /μπιρ/ Bir One	Δύο /ικί/ Iki Two	Τρία /ουτς/ Üç Three	Τέσσερα /ντορτ/ Dört Four
Πέντε /μπεςς/ Beş Five	Έξι /αλτί/ Alti Six	Επτά /γιεντί/ Yedi Seven	Οκτώ /σεκίζ/ Sekiz Eight
Εννέα /ντοκούζ/ Dokuz Nine	Δέκα /ον/ On Ten	Έντεκα /ονμπίρ/ On bir Eleven	Δώδεκα /ονικί/ On iki Twelve
Δεκατρία /ονουτς/ On üç Thirteen	Δεκατέσσερα /ονντορτ/ On dört Fourteen	Δεκαπέντε /ονμπεςς/ On beş Fifteen	Δεκαέξι /οναλτί/ On alti Sixteen
Δεκαεπτά /ονγιεντί/ On yedi Seventeen	Δεκαοκτώ /ονσεκίζ/ On sekiz Eighteen	Δεκαεννέα /ονντοκούζ/ On dokuz Nineteen	Είκοσι /γιρμί/ Yirmi Twenty
Τριάντα /οτούζ/ Otuz Thirty	Σαράντα /κιρκ/ Kirk Forty	Πενήντα /ελλί/ Elli Fifty	Εξήντα /αλτμίς/ Altmış Sixty
Εβδομήντα /γιετμίς/ Yetmiş Seventy	Ογδόντα /σεξέν/ Seksen Eighty	Ενενήντα /ντοξάν/ Doksan Ninety	Εκατό /γιούζ/ Yüz One hundred

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

/ Αϊλε /
Aile
Family



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

Γονείς <i>/ εμπεβείν /</i> Ebeveyn Parents	Οικογένεια <i>/ αίλε /</i> Aile Family	Αδελφός <i>/ ερκέκ καρντές /</i> Erkek kardeş Brother	Αδελφή <i>/ κιζ καρντές /</i> Kiz kardeş Sister
Ο σύζυγος <i>/ ες (ερκέκ) /</i> Eş (erkek) Husband	Η σύζυγος <i>/ ες (καντίν) /</i> Eş (kadın) Wife	Πατέρας <i>/ μπαμπά /</i> Baba Father	Μητέρα <i>/ αννέ /</i> Anne Mother
Παιδί <i>/ τσοτζούκ /</i> Çocuk Child	Μωρό <i>/ μπεμπέκ /</i> Bebek Baby	Ξάδελφος <i>/ κουζέν (ερκέκ) /</i> Kuzen (erkek) Cousin (male)	Ξαδέλφη <i>/ κουζέν (κιζ) /</i> Kuzen (kiz) Cousin (female)
Θείος <i>/ αμτζά- νταϊ (ερκέκ) /</i> Amca-dayı (erkek) Uncle	Θεία <i>/ γιενγκέ- τειϊζέ (καντίν) /</i> Yenge-teyze (kadın) Aunt	Ανηψιός <i>/ γεέν (ερκέκ) /</i> Yeğen(erkek) Nephew	Ανηψιά <i>/ γεέν (κιζ) /</i> Yeğen(kiz) Niece
Παπούς <i>/ ντεντέ /</i> Dede Grandfather	Γιαγιά <i>/ νινέ /</i> Nine Grandmother	Εγγονός <i>/ τορούν (ερκέκ) /</i> Torun(erkek) Grandson	Εγγονή <i>/ τορούν (κιζ) /</i> Torun(kiz) Granddaughter
Αγόρι <i>/ ερκέκ τσοτζούκ /</i> Erkek çocuk Boy	Κορίτσι <i>/ κιζ τσοτζούκ /</i> Kiz çocuk Girl	Άντρας <i>/ ερκέκ /</i> Elli Man	Γυναίκα <i>/ καντίν /</i> Kadın Woman

ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

/ τοπλού ουλασίμ αρατσαρί /

Toplu ulařım araçları

Means of Transport

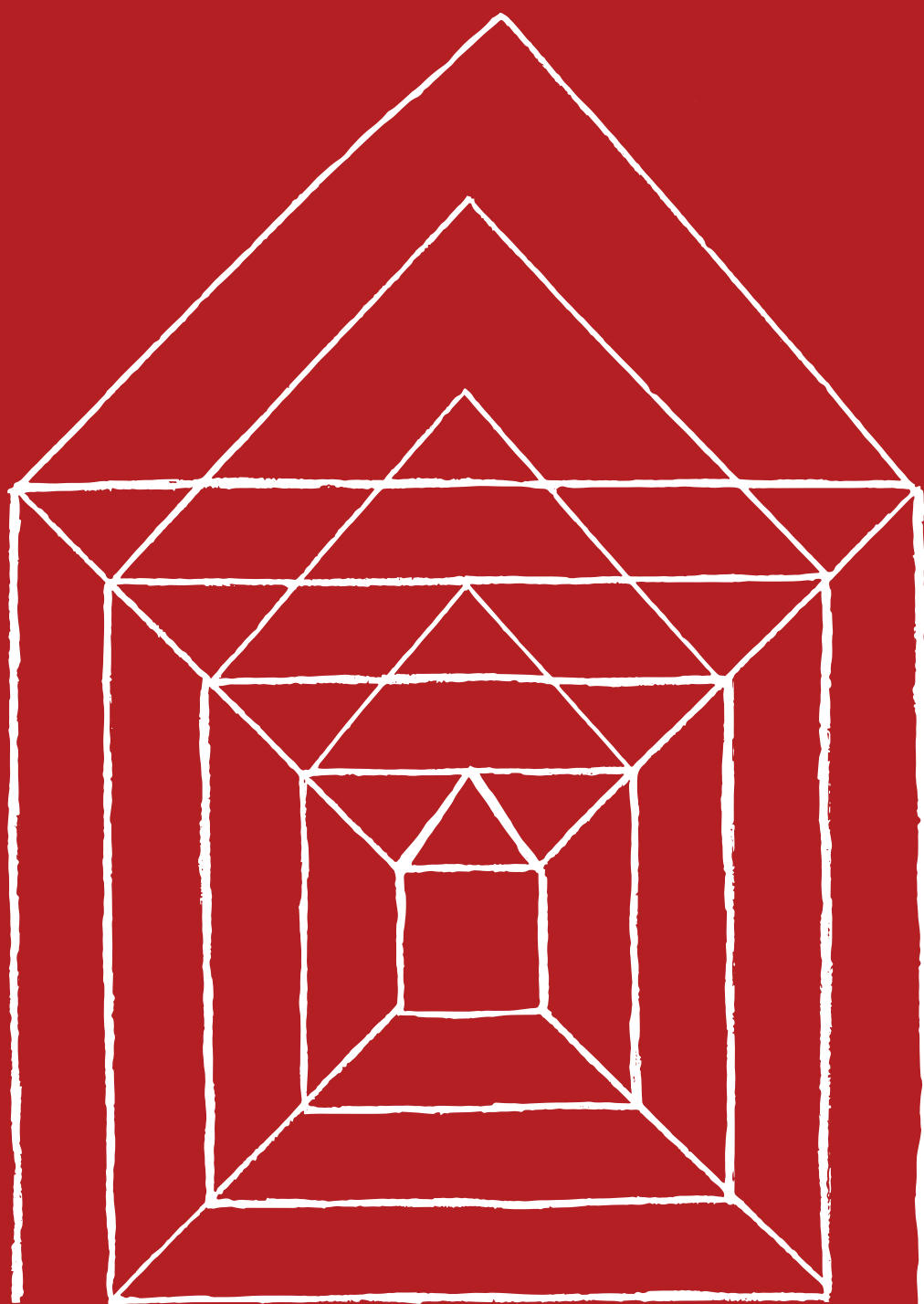


ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

αυτοκίνητο / οτομομπίλ / otomobil car	τρένο / τρεν / tren train	ταξί / ταξί / taksi taxi
πλοίο / γκεμί / gemi boat	λεωφορείο / οτομπούς / otobüs bus	αεροπλάνο / ουτσάκ / Uçak airplane

ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

/ μπαρινμά / γιεμέκ ντισσί μαλζεμελέρ /
Barınma / Yemek dışı malzemeler
Shelter / Non food items



ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

[Όνομα / οργάνωση / φορέας] θα σας δώσει σκηνή / κοντέινερ / δωμάτιο.

/ [ισίμ / οργκιούτ / κουρούμ] σιζέ τσαντίρ / κοντεϊνίρ / οντά βερετζέκτιρ /

[İsim / örgüt / kurum] size çadır / konteynir / oda verecektir.

[Name / organization / actor] will assign a tent / container / room for you.

Μπορείτε να λάβετε [είδος] εκεί.

/ [μαλζεμέ] οραντάν αλαμπιλίρσινιζ /

[Malzeme] oradan alabilirsiniz.

You can receive [item] there.

Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο.

/ λουτφέν γιαρίνα κανταρ μπεκλέγινιζ /

Lütfen yarına kadar bekleyiniz.

Please wait until tomorrow.

Παρακαλώ ελάτε ξανά αργότερα για να λάβετε [είδος].

/ λουτφέν [μαλζεμεγί] αλμάκ ιτσίν μπιραζντάντεκράρ γκέλινιζ /

Lütfen [malzemeyi] almak için birazdantekrar geliniz.

Please come back later to receive [item].

Μπορούμε να σας δώσουμε μόνο [αριθμός] τεμάχιο/α.

/ σιζέ σάντετζε [σαγί] αντέτ / αντετλέρ βερεμπιλίριζ /

Size sadece [sayı] adet / adetler verebiliriz.

We can give you only [number] of item(s).

Κάθε άτομο θα παραλάβει ένα τεμάχιο.

/ χερ μπιρέϊ μπιρ αντέτ αλαμπιλίρ /

Her birey bir adet alabilir.

Each person will receive one item.

Ποιος είναι ο αριθμός του αντίσκηνου / κοντέινερ / δωματίου σας;

/ τσαντιρινιζίν / κοντεϊνιριζίν / οντανιζίν νουμάρασι νεντίρ; /

Çadırınızın / konteynirinizin / odanızın numarası nedir?

What is your tent / container / room number?

Η διανομή πραγματοποιείται στις [ώρα] κάθε μέρα / εβδομάδα.

/ ντασιτίμ χέρ γκιουν / χαφτά [σάατ] γκερτσεκλεσσμεκτέντιρ /

Dağıtım her gün / hafta [saat] gerçekleştirilmektedir.

Distribution takes place at [time] every day / week.

Συγγνώμη, δεν παρέχουμε [είδος]. Παρέχουμε μόνο [είδος].

/ οζούρντιλέριμ, [μαλζεμέ] σααλάμιγιουρούζ, σάντετζε [μαλζεμέ] σααλαμακτάγιζ /

Özür dilerim, [malzeme] sağlamıyoruz. Sadece [malzeme] sağlamaktayız.

Sorry, we do not provide item. We only provide [item].

Συγγνώμη, δεν έχει μείνει τίποτα.

/ οζούρντιλέριμ, χίτσ μπίρ σσέϊ κάλμαντι /

Özür dilerim, hiç bir şey kalmadı.

Sorry, there is nothing left.

Θα γίνει άλλη διανομή αύριο.

/ γιαρίν μπασσκά μπιρ ντασιτίμ νταχά ολατζάκ /

Yarın başka bir dağıtım daha olacak.

There will be another distribution tomorrow.

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη εβδομάδα.

/ γελετζέκ χαφτά μπασσκά μπιρ ντασιτίμ νταχά ολατζάκ /

Gelecek hafta başka bir dağıtım daha olacak.

There will be another distribution next week.

Θα γίνει άλλη διανομή την [ημέρα].

/ [γκούν] μπασσκά μπιρ ντασιτίμ ολατζάκ /

[gün] başka bir dağıtım olacak.

There will be another distribution on [day].

Παρακαλώ, περιμένετε τη σειρά σας.

/ λουτφέν, σιρανιζί μπεκλέγινιζ /

Lütfen, sıranızı bekleyiniz.

Please wait for your turn.

(Δεν) Υπάρχει σύνδεση στο Διαδίκτυο εδώ.

/ ιντερνέτ μπασσαντισί μπουραντά βαρ (γιόκ) /

İnternet bağlantısıburada var (yok).

There is (no) internet connection here.

ΕΙΔΗ / ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ

σκηνή / τσαντίρ / çadır tent	κουβέρτα / μπατανιέ / battaniye blanket	σεντόνια / τσαρσάφ / çarşaf sheets	υπνόσακος / ουϊκού τουλουμού / uyku tulumu sleeping bag
ρούχα / ελμπισέ / elbise clothes	φόρεμα / ελμπισέ (καντίν) / elbise(kadin) dress	πουκάμισο / γκιομλέκ / gömlek shirt	παντελόνη / παντολόν / pantolon pants
φούστα / ετέκ / etek skirt	παπούτσια / αγιακκαμπί / ayakkabi shoes	παλτό / πάλτο / palto coat	μπότες / μποτ / bot boots
γάντια / ελντιβέν / eldiven gloves	ομπρέλα / σσεμισιγιέ / şemsiye umbrella	καπέλο / σαακκά / şarfa hat	γυαλιά / γκιοζλούκ / gözlük glasses
κασκόλ / ατκί / atki scarf	εσώρουχα / λαμπά / lamba underwear	πετσέτα / πετσετέ / peçete towel	κάλτσες / τσοράπ / çorap socks
σαπούνι / σαμπούν / sabun soap	απορρυπαντικό / ντετερζάν / deterjan detergent	κάρτα sim / σιμ καρτί / sim kartı sim card	σαμπουάν / σαμπουάν / şampuan shampoo
τηλέφωνο / τελεφόν / telefon phone	οδοντόβουρτσα / ντις φιρτσασί / diş fırçası tooth brush	πάνα / μπεμπέκ μπεζί / bebek bezi dippers	οδοντόκρεμα / ντις ματζουνού / diş macunu tooth paste
αντιηλιακή κρέμα / γκιουνέςς κρεμί / güneş kremi sun cream	χαρτί τουαλέτας / τουβαλέτ κισαντί / tuvalet kağıdı toilet paper	εντομοαπωθητικό / μποτζέκ κοβουτζού / böcek kovucu insect repellent	

ΣΙΤΙΣΗ

/ γιεμέκ γιεμέ /

Yemek yeme

Food



ΣΙΤΙΣΗ

<p>Φαγητό παρέχεται [αριθμός] φορές την ημέρα. / γιεμέκ γκιουντέ [σαγί] ντεφά βεριλίγιορ / Yemek günde [sayı] defa veriliyor. Food is provided [number] times per day.</p>	<p>Η επόμενη διανομή φαγητού θα γίνει στις [ώρα]. / μπιρ σονρακί γιεμέκ νταατιμί[σάατ] ολατζάκτιρ / Bir sonraki yemek dağıtımı [saat] olacaktır. Next food distribution will be at [time].</p>
<p>Έχετε αλλεργία σε κάποια συγκεκριμένη τροφή; / μπελιρλί μπιρ μπεεσινέ καρσσί αλλερζινίτζ βάρ μι; / Belirli bir besine karşı alerjiniz var mı? Are you allergic to any specific food?</p>	<p>Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο. / λουτφέν γιαρίνα κανταρ μπεκλέγινιζ / Lütfen yarına kadar bekleyiniz. Please wait until tomorrow.</p>
<p>Αυτό το τρόφιμο είναι χαλάλ. / μπου μπεσίν χελάλ μιντίρ; / Bu besin helal midir? This food is halal.</p>	<p>Αυτό το γεύμα δεν περιέχει χοιρινό. / μπου οούντε ντομούζ γιόκτουρ / Bu öğün de domuz yoktur. This meal does not include pork.</p>
<p>Αυτό το ποτό δεν περιέχει αλκοόλ. / μπου ισετζεκτέ ιτσκί γιόκτουρ / Bu içecekte içki yoktur. This drink does not include alcohol.</p>	<p>Η κουζίνα είναι εκεί. / μουτφάκ οράνταντιρ / Mutfak oradadır. The kitchen is there.</p>
<p>(Δεν) μπορείτε να ετοιμάσετε φαγητό μόνοι σας. / γιαλνίτζ μπασινιζά γεμέκ χαζιρλαγιαμπιλίρσινιζ (χαζιρλαγιαμάζσινιζ) / Yalnız başınıza yemek hazırlayabilirsiniz (hazırlayamazsınız). You can (not) prepare food on your own.</p>	

Φαγητό

/ γιεμέκ /

Yemek

Food

<p>βοδινό / σιίρ ετί / siğir eti beef</p>	<p>κοτόπουλο / ταβούκ ετί / tavuk eti chicken</p>	<p>χοιρινό / ντομούζ ετί / domuz eti pork</p>	<p>ψωμί / εκμέκ / ekmek bread</p>
<p>ρύζι / πιρίντζ / pirinç rice</p>	<p>ζυμαρικά / χαμουρλού / hamurlu pasta</p>	<p>φρούτα / μείβε / meyve fruit</p>	<p>σοκολάτα / τσικολάτα / çikolata chocolate</p>
<p>τυρί / πεινίρ / peynir cheese</p>	<p>σούπα / τσορμπά / çorba soup</p>	<p>λαχανικά / σεμπζέ / sebze vegetables</p>	<p>πατάτες / πατατές / patates potatoes</p>
<p>ζάχαρη / σσεκέρ / şeker sugar</p>	<p>αλάτι / τουζ / tuz salt</p>	<p>αλεύρι / ουν / un flour</p>	<p>λάδι / γιάα / yağ oil</p>

ΣΙΤΙΣΗ

Ποτό

/ ΙΤΣΕΤΖΕΚ /

İçecek

Drinks

νερό / σου / su water	γάλα / σούτ / süt milk	καφές / καχβέ / kahve coffee
τσάι / τσάϊ / çay tea	ζεστό / σιτζάκ / sıcak hot	κρύο / σοούκ / soğuk cold

Γεύματα

/ γιεμέκ οουνλερί /

Yemek öğünleri

Meals

πρωινό / καχβαλί / kahvaltı breakfast	μεσημεριανό / οολέν γεμεϊ / öğlen yemeği lunch	βραδινό / ακσσάμ γεμεϊ / akşam yemeği dinner
---	--	--

Σκεύη

/ αράτς γκερετσλέρ /

Araç gereçler

Items

πιρούνι / τσατάλ / çatal fork	κουτάλι / κασσίκ / kaşık spoon	μαχαίρι / μπιτσάκ / bıçak knife
πίατο / ταμπάκ / tabak plate	ποτήρι / μπαρντάκ / bardak glass	κατσαρόλα / τεντζερέ / tencere pot



ΥΓΕΙΑ

/ σααλίκ /

Sağlık

Health



ΥΓΕΙΑ

<p>Παρακαλώ περιμένετε το γιατρό. / λουτφέν, ντοκτορού μπεκλέγιγιζ / Lütfen, doktoru bekleyiniz. Please, wait for the doctor.</p>	<p>Πρέπει να σας δει γιατρός. / ντοκτορούν σιζι γκιορμεσί γκερεκίγιορ / Doktorun sizi görmesi gerekiyor. You must see a doctor.</p>
<p>Υπάρχει ένας γιατρός εκεί. / οραντά μπιρ ντοκτόρ βαρ / Orada bir doktor var. There is a doctor there.</p>	<p>Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα. / ντοκτόρ ερκέκτιρ / καντίντιρ / Doktor erkektir / kadındır. The doctor is a man / woman.</p>
<p>Πού αισθάνεστε πόνο; / ατζιγί νερενιζντέν χισσεντίγιορσουνουζ; / Acıyı nerenizden hissediyorsunuz? Where do you feel pain?</p>	<p>Θα καλέσω ασθενοφόρο για εσάς. / σιζίν ιτσίν αμπουλάνς τσααριτζάιμ / Sizin için ambulans çağıracağım. I will call an ambulance for you.</p>
<p>Έρχεται ένα ασθενοφόρο. / μπιρ αμπουλάνς γκελίγιορ / Bir ambulans geliyor. An ambulance is coming.</p>	<p>Θα γίνεις καλά. / ίι ολατζάκσιν / İyi olacaksınız You will be ok.</p>
<p>Πρέπει να πας σε [υπηρεσία υγείας]. / [σααλίκ σερβισί] νε γκιτμέν γερεκίγιορ / [Sağlık servisi]ne gitmen gerekiyor. You need to go to [medical service].</p>	
<p>Η / το [υπηρεσία υγείας] είναι δίπλα από αυτό το κτίριο. / [σααλίκ σερβισί] σου μπινανίν γιανιντά μπουλουνούγιορ / [Sağlık servisi]şu binanın yanında bulunuyor. The [medical service] is next to this building.</p>	
<p>Ο γιατρός θα είναι εδώ αργότερα σήμερα / αύριο. / μπουύγκιουν / γιαρίν ιλερική σαατλερντέ ντοκτόρ μπουράντα ολατζάκ / Bugün / yarin ileriki saatlerde doktor burada olacak. The doctor will be here later today / tomorrow.</p>	

Υπηρεσίες Υγείας / σααλίκ σερβισλερί / Sağlık servisleri Medical Services

<p>γιατρός / ντοκτόρ / Doktor doctor</p>	<p>νοσοκόμος / χεμσιιρέ (ερκέκ) / hemşire (erkek) nurse (male)</p>	<p>νοσοκόμα / χεμσιιρέ (καντίν) / hemşire (kadın) nurse (female)</p>	<p>φαρμακείο / ετζζανέ / eczane drug store</p>
<p>ασθενοφόρο / αμπουλάνς / ambulans ambulance</p>	<p>νοσοκομείο / χαστανέ / hastane hospital</p>	<p>κλινική / κλινίκ / klinik clinic</p>	

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

/ κορουνμά /

Korunma

Protection



ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

Έχετε [νομιμοποιητικό έγγραφο];

/ [ρεσμί μπελγκενίζ] βάρ μι; /

[Resmi belgeniz] var mı?

Do you have a [documentation]?

Έχετε μαζί σας κάποιο έγγραφο που να αποδεικνύει την ταυτότητά σας;

/ γιανινιζντά κιμλιινιζί μπελγκελεγιεμπιλετζεγινιζ μπιρ μπελγκε βάρ μι; /

Yanınızda kimliğinizi belgeleyebileceğiniz bir belge var mı?

Do you have any identity document with you?

Έχετε υποβάλλει αίτηση για άσυλο;

/ ιλτιτζά μπασβουρουσσούντά μπουλοντούνουζ μου; /

İltica başvurusunda buldunuz mu?

Have you applied for asylum?

Έχετε υποβάλλει αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης;

/ αιλέ μπιρλεσιμί / γιενίντεν γιερλεστιριλιμέ μπασσβουρουσσούντα μπουλοντούνουζ μου; /

Aile birleşimi / yeniden yerleştirilme başvurusunda buldunuz mu?

Have you applied for family reunification / relocation?

Η αίτηση ασύλου είναι δωρεάν.

/ ιλτιτζά μπασσβουρουσουού ουτζρετσιζντιρ /

İltica başvurusu ücretsizdir.

The application for asylum is for free.

Έχετε δικαίωμα να δείτε δικηγόρο.

/ αβουκάτ γκιορμέ χακκινά σαχίψινι. /

Avukat görme hakkına sahipsiniz.

You have the right to see a lawyer.

Η αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης είναι δωρεάν.

/ Αιλέ μπιρλεσιμί / γιενίντεν γιερλεστιριλιμέ μπασσβουρουσουού ουτζρετσιζντιρ /

Aile birleşimi/yeniden yerleştirilme başvurusu ücretsizdir.

The application for family reunification / relocation is for free.

Θα ενημερωθείτε για το ραντεβού σας με την Υπηρεσία Ασύλου.

/ ιλτιτζά σερβισί'ιλέ ολάν ραντεβουνούζ ιτσίν μπιλγκιλεντιριλετζέκσινιζ /

İltica Servisi'yle olan randevunuz için bilgilendirileceksiniz.

You will be informed about your appointment with the Asylum Service.

Εάν σας αναγνωρισθεί η ιδιότητα του πρόσφυγα, θα σας δοθεί άδεια παραμονής στην Ελλάδα.

/ έερ σιζέ ιλτιτζά στατούσου τανινίρσα, γιουνανίσταντα οτουρμά ιζνί βεριλετζέκτιρ /

Eğer size ilticacı statüsü tanınırsa, Yunanistan'da oturma izni verilecektir.

If you are recognised as a refugee, you will get a residence permit in Greece.

Η αρμόδια αρχή είναι η Υπηρεσία Ασύλου / Αστυνομία.

/ γιετκιλί μερτζί ιλτιτζά σερβισί / πολιστίρ /

Yetkili merci İltica Servisi / Polis'tir.

The competent authority is the Asylum Service / police.

Το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση] [τηλέφωνο].

/ ιλτιτζά μπουροσουού / πολίς μπουραντά μπουλονμακταντίρ:[αντρές] [τελεφόν] /

İltica Bürosu / Polis burada bulunmaktadır: [adres] [telefon].

The Asylum Service / police can be found here: [address] [phone number].

Πρέπει να πάτε στο Γραφείο Ασύλου την [ημερομηνία]. Εδώ είναι η διεύθυνση.

/ [ταριχίντε] ιλτιτζά μπουροσουού'να γκιτμεμίζ γκερεκμεκτέντιρ. αντρές μπούντουρ /

[Tarihinde] İltica Bürosu'na gitmeniz gerekmektedir. Adres budur.

You should go to the Asylum Office on [date]. Here is the address.

Μπορείτε να λάβετε δωρεάν νομική / ψυχολογική / ιατρική υποστήριξη από τη ΜΚΟ [όνομα].

/ ΣΕΤΑΚΑ'νταν ουτζρετσιζ χουκούκι / ψικολοζίκ / τιμπηπί ντεστέκ αλαμπιλίρσινιζ /

STK'dan ücretsiz hukuki / psikolojik / tıbbi destek alabilirsiniz.

You can receive free legal / psychological / medical assistance from the NGO [name].

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

Έχετε το δικαίωμα να υποβάλετε αίτηση ασύλου.

/ ιλιτιζά ταλεμπί μπασβουρουσου χακκινά σαχίπσινιζ /
İltica talebi başvurusu hakkına sahipsiniz.
You have the right to apply for Asylum.

Οτιδήποτε μου πείτε θα παραμείνει εμπιστευτικό.

/ μπανά σοϊλεγιετζεγίνιζ χέρσσεϊ εχεμίγιεττ τσερτσεβεσιντέ / γκιζλί καλατζάκτιρ /
Bana söyleyeceğiniz herşey ehemmiyet çerçevesinde/gizli kalacaktır.
Everything you share with me is confidential.

Αισθανθείτε ελεύθερα να μας δώσετε τις πληροφορίες που επιθυμείτε.

/ ιστεντιίνιζ μπιλγκιλερί μπιζλερέ βερμέκ κονουσσούντα κεντινιζι οζγκιούρ χίσσεντιν /
İstedığınız bilgileri bizlere vermek konusunda kendinizi özgür hissedin.
Feel free to provide the information you wish.

Έχετε καταγραφεί από την αστυνομία;

/ πολίς καϊντινιζ γιαπιλντί μι; /
Polis kaydınız yapıldı mı?
Have you been registered with the police?

Πόσα μέλη έχει η οικογένειά σας;

/ αϊλενιζ κατς ουγιεντέν ολουσσμακτάντιρ; /
Aileniz kaç üyeden oluşmaktadır?
How many members does your family have?

Πού βρίσκεται η οικογένειά σας;

/ αϊλενιζ νερεντέ μπουλουνμακτάντιρ; /
Aileniz nerede bulunmaktadır?
Where is your family?

Βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση] [τηλέφωνο].

/ μπουραντά μπουλουνούγορ: [αντρές] [τελεφόν] /
Burada bulunuyor: [adres] [telefon].
You can find it here: [address] [phone number].

Αισθάνεστε ασφαλής εδώ;

/ μπουραντά γκιουβεντέ χίσσεντίγιορμουσουνούζ; /
Burada güvende hissediyor musunuz?
Do you feel safe here?

Εάν αισθάνεστε ότι απειλείστε μπορείτε να απευθυνθείτε σε [άτομο / αρχή / οργανισμό ή οργάνωση]

/ κεντινιζι τεχντιτ αλτιντά χίσσεντίγιορσανιζ [κισσί / μερτζι / κουρουλούς για ντα οργκανιζασιόν]α
μπασσβουραμπιρίσινιζ /
Kendinizi tehdit altında hissediyorsanız [kişi / merci / kuruluş ya da organizasyon] başvurabilirsiniz.
If you feel at threat you can address yourself to [person / authority / organisation].

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Υπηρεσία Ασύλου / αστυνομία.

/ μπου κονουλάρλα ιλγκιλί ιλιτιζά σερβισί / πολίς'λε κονουσμανιζ γκερεκμεκτέντιρ /
Bu konularla ilgili İltica Servisi / Polis'le konuşmanız gerekmektedir.
For these issues you need to talk to the Asylum / Service / Police.

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / ΜΚΟ [όνομα].

/ μπου κονουλάρλα ιλγκιλί μπιρλεσσίμς μλλετλέρ μουλτετζιλέρ γιουκσέκ κομισερλί/Σ.Τ.Κ. ιλέ κονουσμανιζ
γκερεκμεκτέντιρ /
Bu konularla ilgili Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği / STK konuşmanız gerekmektedir [isim].
For these issues you need to talk to the UNHCR / NGO [name].

Μπορείτε να λάβετε ενημέρωση από τις ομάδες της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες που βρίσκονται στο κέντρο φιλοξενίας.

/ μπιρλεσσίμς μιλλετλέρ μουλτετζιλέρ γιουκσέκ κομισερλί'νίν μισαφιρχανέντε μπουλουνάν γκρουπλارينντάν
μπιλγκιλεντιριλεμπιρίσινιζ /
Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği'nin misafirhanede bulunan gruplarından bilgilendirilebilirsiniz.
You can receive information from UNHCR teams present in the site.



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΕΓΓΡΑΦΑ

/ χουκούκι Ισλεμλέρ βε ρεσμί μπελγκελέρ /
Hukuki İşlemler ve resmi belgeler
Legal Procedures and Documentation



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΕΓΓΡΑΦΑ

Νόμικες διαδικασίες

/ Χουκουκί Ισλεμλέρ /

Hukuki işlemler

Legal procedures

καταγραφή / κααϊντί / kaydi registration	άσυλο ιλτιτζά / iltica asylum
οικογενειακή επανένωση / αϊλέ μπιρλεσσιμί / aile birleşimi family reunification	μετεγκατάσταση / γιενιντέν γερλεσσιριμέ / yeniden yerleştirme relocation

Νομιμοποιητικά έγγραφα

/ ρεσμί μπελγκελέρ /

Resmi belgeler

Documentation

κάρτα αιτούντος άσυλο / ιλτιτζά ταλέπ καρτί / iltica talep karti asylum seeker card	υπηρεσιακό σημείωμα / σερβίς νοτού / servis notu police note	
άδεια διαμονής / οτουρούμ ιζνί / oturum izni residence permit	χαρτί / κιαάτ-εβράκ / kağıt-evrak paper	
ταυτότητα / κιμλίκ / kimlik ID	έγγραφο / μπελγκε / belge document	διαβατήριο / πασαπόρτ / pasaport passport

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

/ ντεστεκλεμέ σερβισλερί /
Destekleme Servisleri
Support services



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

ιατρική βοήθεια
/ τιμππι γιαρντίμ /
tibbi yardım
medical aid

ψυχολογική βοήθεια
/ ψικολοζίκ γιαρντίμ /
psikolojik yardım
psychological aid

νομική βοήθεια
/ χουκουκί γιαρντίμ /
hukuki yardım
legal aid



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ ΚΑΙ ΥΓΙΕΙΝΗ

/ σιχί τεσισάτ, καναλιζασιόν βε χιζιέν /

Sihhi tesisat, kanalizasyon ve hijyen

Water, sanitation and hygiene



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε αυτήν την [εγκατάσταση υγιεινής]

/ μπου [χιζιέν μπολουμουού] κουλλαναμπιλίρσινιζ /

Bu [hijyen bölümünü] kullanabilirsiniz.

You can use this [facility].

Αυτή η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι μόνο για άντρες / γυναίκες.

/ μπου [χιζιέν μπολουμουού] σάντετζε ερκεκλερέ / καντινλαρά αίτιρ /

Bu [hijyen bölümü] sadece erkeklere / kadınlara aittir.

This [facility] is only for men / women.

Αυτός ο νεροχύτης είναι μόνο για πλύσιμο ρούχων / πιάτων.

/ μπου λαβάμπο σάντετζε ελμπισέ / ταμπάκ γικαμασί ιτσίντιρ /

Bu lavabo sadece elbise / tabak yıkaması içindir.

This sink is only for washing clothes / dishes.

Υπάρχει ζεστό νερό από [ώρα] έως [ώρα].

/ σιτζάκ σου [σαάτ] 'τεν [σαάτ] 'ε καντάρ βάρντιρ /

Sıcak su [saat] 'ten [saat]'e kadar vardır.

There is hot water from [time] until [time].

Το προσωπικό είναι ενήμερο.

/ περσονέλ μπιλγκιλεντιρλίμίσσιρ /

Personel bilgilendirilmiştir.

Staff is aware.

Κάποιος θα έρθει για να το επιδιορθώσει.

/ ντουζελτμέκ ιτσίν μπίρσι γκελετζέκτιρ /

Düzeltemek için birisi gelecektir.

Someone will come to fix it.

Θα ενημερώσω τη διοίκηση του χώρου φιλοξενίας.

/ μισαφίρχανέ μερκεζινίν γιονετιμινί μπιλγκιλεντιρετζέγιμ /

Misafirhane merkezinin yönetimini bilgilendireceğim.

I will inform the site administration.

Είστε υπεύθυνος/η/οι για τον καθαρισμό αυτής της περιοχής.

/ μπου μπολγκενίν τεμιζλίντέν σιζ σορουμλούσουνουζ /

Bu bölgenin temizliğinden siz sorumlusunuz.

You are responsible to clean this area.

Παρακαλώ κρατήστε αυτήν την περιοχή καθαρή.

/ λουτφέν μπου μπολγκεϊ τεμίζ τούτουνουζ /

Lütfen bu bölgeyi temiz tutunuz.

Please, keep this area clean.

Ο / η / το [εγκατάσταση υγιεινής] είναι προσβάσιμος, -η, -ο στ.. [ώρα] και υπάρχει επαρκής φωτισμός.

/ [χιζιέν μπολουμουού] ουλασιλαμπιλίρντιρ βε [σαατλερινντέ] γιετερλί ισσικλανντιρμασί ντα βάρντιρ /

[Hijyen bölümü] ulaşılabilir ve [saatlerinde]yeterli ışıklandırması da vardır.

[Facility] is accessible at [time] and there is sufficient light.

Εγκαταστάσεις υγιεινής

/ χιζιέν μπολουμλερί /

Hijyen bölümleri

Facilities

τουαλέτα

/ τουβαλέτ /

tuvalet

toilet

μπάνιο

/ μπάνιο /

banyo

bathroom

ντουζ

/ ντους /

duş

shower

νεροχύτης

/ λαβάμπο /

lavabo

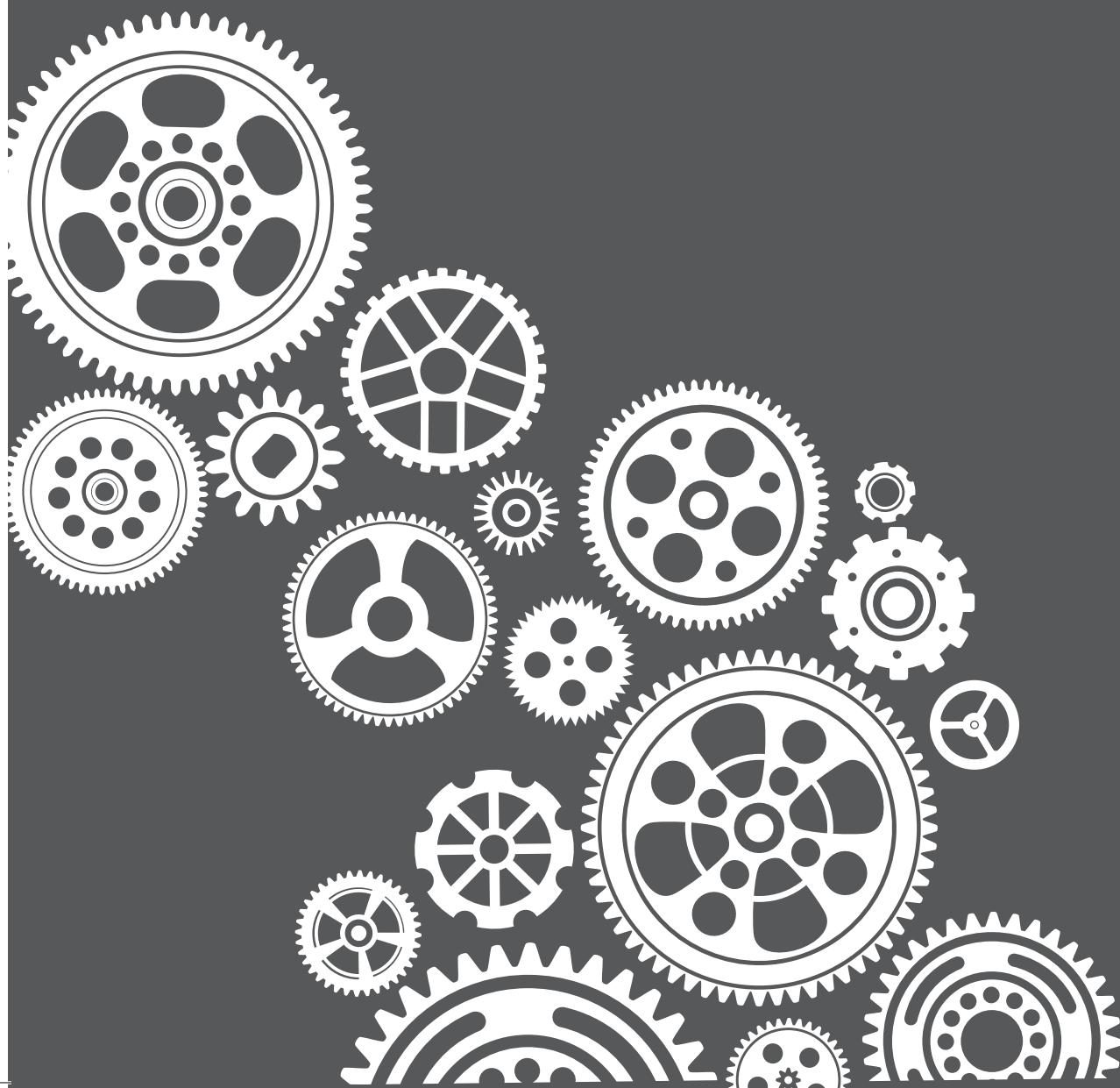
sink

ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

/ μισαφιρχανέ μερκεζινίν κουραλλαρί /

Misafirhane merkezinin kuralları

Site rules



ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

Ο στρατός / η αστυνομία βρίσκεται εδώ μόνο για να διασφαλίσει τον νόμο και την τάξη μέσα στις εγκαταστάσεις.

/ ορντού / πολίς μπουραντά σάντετζε τεσισλέρ ιτσερισιντε κανούν βε ντουζενί τεμίν ετμέκ ιτσίν μπουλουνμακταντίρ /

Ordu / polis burada sadece tesisler içerisinde kanun ve düzeni temin etmek için bulunmaktadır.

The army / police is here only to ensure the law and order in the premises.

Είστε υπεύθυνος-η για τα παιδιά σας.

/ τσοτζουκλαρινιζίν σορουμλουσού σιζλέρσινιζ /

Çocuklarınızın sorumlusu sizlersiniz.

You are responsible for your children.

Παρακαλώ μην αφήνετε τα παιδιά σας χωρίς επίβλεψη.

/ λουτφέν τσοτζουκλαρινιζί οζετιμσίζ μπιράκμαγινιζ /

Lütfen çocuklarınızı gözetimsiz bırakmayınız.

Please do not leave your children unattended.

Παρακαλώ σεβαστείτε τους κανόνες που σας δόθηκαν όσον αφορά τη διαμονή σας στο οίκημα / κέντρο φιλοξενίας.

/ λουτφέν γιερλέσσκεντε / μισαφιρχανέ μερκεζινντε μπουλουνούρκεν σιζλερε βεριλέν κουραλλαρά σαϊγκι γκοστερινιζ /

Lütfen yerleşkede / misafirhane merkezinde bulunurken sizlere verilen kurallara saygı gösteriniz.

Please respect the house / site rules which have been given to you.

Αυτό είναι ένα ανοιχτό κέντρο φιλοξενίας.

/ μπούρασι ατσίκ μπιρ μισαφιρχανέντιρ /

Burası açık bir misafirhanedir.

This is an open camp.

Μπορείτε να εισέρχεσθε και να εξέρχεσθε ελεύθερα κατά το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας.

/ γκιουνούν μπουγιούκμπολουμούνντε σερμπέσσε γκιρίπ τσικάμπιλίρσινιζ /

Günün büyükbölümünde serbestçe girip çıkabilirsiniz.

You can enter and exit with no restriction for the biggest part of the day.

Το κέντρο φιλοξενίας έχει δωμάτια / κοντέινερ / αντίσκηνα.

/ μισαφιρχανένιν ονταλαρί / κοντεϊνιρλαρί / τσαντιρλαρί βάρντιρ /

Misafirhanenin odaları / konteynirleri / çadırları vardır.

This camp has rooms / containers / tents.

Μπορεί να χρειαστεί να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνο με άλλη οικογένεια/άτομο.

/ οντανιζί / τσαντιρινιζί μπασσκά μπιρ αϊλέ / κισίιλε παϊλασσαμπιλίρσινιζ /

Odanızı / çadırınızı başka bir aile / kişiyle paylaşabilirsiniz.

You may have to share your room / tent with another family / person.

Δεν χρειάζεται να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό σας με άλλη οικογένεια/άτομο.

/ οντανιζί / τσαντιρινιζί μπασσκά μπιρ αϊλέ / κισίιλε παϊλασσαμανιζά γκερέκ γιόκτουρ /

Odanızı / çadırınızı başka bir aile / kişiyle paylaşmanıza gerek yoktur /

You don't have to share your room / tent with another family / person.

Πρέπει να καθαρίζετε μόνοι σας το αντίσκηνο/δωμάτιό/κοντέινερ σας.

/ τσαντίρ / οντά / κοϊντερινιζί σιζ κενντινιζ τεμιζλεμελίσινιζ /

Çadır / oda / konteynirinizi siz kendiniz temizlemelisiniz.

You must clean your own tent / room / container.

Παρακαλείσθε να μην ανάβετε φωτιές μέσα στο κέντρο φιλοξενίας.

/ λουτφέν μισαφιρχανέ ιτσιντέ ατές γιακμάγινιζ /

Lütfen, misafirhane içinde ateş yakmayınız.

Please do not set fires inside the camp.

Παρακαλείσθε να μην πετάτε αναμμένα τσιγάρα στο έδαφος.

/ λουτφέν, γανίκ χαλντεκί σιγαραλαρινιζί γιερέ άτμαγινιζ /

Lütfen, yanık haldeki sigaralarınızı yere atmayınız.

Please do not throw burning cigarettes on the ground.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

Σε αυτόν το χώρο δεν επιτρέπεται το μαγείρεμα.

/ μπου αλαντά γιεμέκ γιαπμά ιζνί γιόκτουρ /

Bu alanda yemek yapma izni yoktur.

Cooking is not allowed in this area.

Μπορείτε να φορτίσετε το τηλέφωνό σας εκεί δωρεάν.

/ σσούραντα τηλεφονουνούζου ουτζρετσιζ ολαράκ σαρζ εντεμπιλίρσινιζ /

Şurada telefonunuzu ücretsiz olarak şarj edebilirsiniz.

You can charge your telephone there, for free.

Παρακαλείσθε να μην καίτε σκουπίδια, ξερά χόρτα, δέντρα ή κλαδιά. Υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς.

/ λουτφέν τσοπλερί, κουρού οτλαρί, αγατσλαρί για ντα ντασλαρί γιακμάγινιζ. γιανγκίν τεχλικεσί βάρντιρ /

Lütfen çöpleri, kuru otları, ağaçları ya da dalları yakmayınız. Yangın tehlikesi vardır.

Please do not burn trash, dry plants, trees or branches. There is danger of fire.



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

/ καντινλάρ ιτσίν οζέλ κονουλάρ /
Kadınlar için özel konular
Special issues for women



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς;

/ κεντινίζ ιτσίν οζέλ μπιρ σσέϊ ιστίγιορ μουσσουούζ; /

Kendiniz için özel birşey istiyor musunuz?

Would you like something specific for yourself?

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς για το μωρό σας / τα παιδιά σας;

/ μπεμπεινίζ / τσοτζουκλαρινίζ ιτσίν οζέλ μπιρ σσέϊ ιστίγιορ μουσσουούζ; /

Bebeğiniz / çocuklarınız için özel birşey istiyor musunuz?

Would you like something specific for your baby / your children?

Παρακαλώ κοιτάξτε για το σήμα με τη Μπλε Κουκίδα.

/ λουτφέν, μαβί νοκτά ολάν ισαρετέ μπάκινιζ /

Lütfen, Mavi Nokta olan işarete bakınız.

Please look for the Blue Dot Sign.

Πότε περιμένετε να γεννηθεί το μωρό σας;

/ μπεμπεινίζίν ντοουμουνού νε ζαμάν μπεκλίγιορσουουζ; /

Bebeğinizin doğumunu ne zaman bekliyorsunuz?

When is your baby expected?

Πότε γεννήθηκε το μωρό σας;

/ μπεμπεινίζ νε ζαμάν ντοουτουού; /

Bebeğiniz ne zaman doğdu?

When was your baby born?

Πρώτα τα παιδιά και μετά οι γυναίκες.

/ όντζε τσοτζουκλάρ βε σόνρα καντινλάρ /

Önce çocuklar ve sonra kadınlar.

Children first and then the women.

Υπάρχει ένας χώρος για παιδιά / γυναίκες εκεί.

/ οραντά τσοτζουκλάρ / καντινλάρ ιτσίν μπιρ μπολούμ βαρ /

Orada çocuklar / kadınlar için bir bölüm var.

There is an area for children / women there.

Υπάρχει ένας χώρος για θηλασμό εκεί.

/ οραντά εμζιρμέκ ιτσίν μπιρ μπολούμ βαρ /

Orada emzirmek için bir bölüm var.

There is an area for breast feeding.

Τα μωρά μπορούν να πλένονται σε έναν ειδικό χώρο εκεί.

/ οραντά μπεμπεκλερίν γικανμασί ιτσίν οζέλ μπιρ αλάν βαρ /

Orada bebeklerin yıkanması için özel bir alan vardır.

Babies can be washed / cleaned at a special facility there.

Είστε ασφαλής εδώ.

/ μπούραντα γκιουβενντέσινιζ /

Burada güvendesiniz.

You are safe here.

Παρακαλώ απευθύνετε αυτό στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

/ λουτφέν, [ισίμ / μερτζί / κουρούμ]α μπασσβούρουουζ /

Lütfen, [isim/merci/kurum]a başvurunuz.

Please address this to [name / authorities / organisation].

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό μπορεί να γίνει.

/ έερ μπασσκά μπιρ μισαφιρχανέγιε γιερλεσμέ ιχτιγιατζινίζ βάρσα, μπου γκερτσεκλεσεμπιλίρ /

Eğer başka bir misafirhaneye yerleşme ihtiyacınız varsa, bu gerçekleşebilir.

If you need to relocate to another site, this can take place.

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό δεν μπορεί να γίνει.

/ έερ μπασσκά μπιρ μισαφιρχανέγιε γιερλεσμέ ιχτιγιατζινίζ βάρσα, μπου γκερτσεκλεσέμεζ /

Eğer başka bir misafirhaneye yerleşme ihtiyacınız varsa, bu gerçekleşemez.

If you need to relocate to another site, this cannot take place.

ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

/ Ρεφακάτσιζ κουτσουκέρ / ρεσίτ ολμαγιάνλαρ
ιτσίν οζέλ κονουλάρ /

Refakâtsiz küçükler/reşit olmayanlar için özel konular
Special issues for unaccompanied minors



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

<p>Πόσων χρονών είσαι; / Κατς γιασσιννάσιν; / Kaç yaşındasın? How old are you?</p>	<p>Έχεις επαφή με την οικογένειά σου; / αϊλένλε ιρτιμπάτιν βαρ μι; / Ailenle irtibatın var mı? Are you in contact with your family?</p>	<p>Μην φοβάσαι. / κόρκμα / Korkma Do not be afraid.</p>
<p>Πού βρίσκεται η οικογένειά σου; / αϊλέν νερέντεντιρ; / Ailen nerededir? Where is your family?</p>	<p>Πού βρίσκεται ο πατέρας/μητέρα; / μπαμπάν / αννέν νερεντέντιρ; / Baban / annen nerededir? Where is your father / mother?</p>	<p>Είσαι ασφαλής εδώ. / μπούραντα γκιουβενντέσιν / Burada güvendesin. You are safe here.</p>
<p>Εάν αισθάνεσαι ότι απειλείσαι, απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση]. / έερ κεννίνι τεχντίτ αλτιντά χισσεντίγιουρσαν [ισίμ / μερτζί / κουρούμ] μπάσσβουρ / Eğer kendini tehdit altında hissediyorsan [isim / merci / kurum] başvur. If you feel at threat, address yourself to [person / authority / organisation].</p>		
<p>Για να κάνεις αυτό, μπορείς να απευθυνθείς στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση]. / μπουνού γιαπαμπιλμέν ιτσίν [ισίμ / μερτζί / κουρούμ]’α μπασβουράμπιλίρσιν / Bunu yapabilmem için [isim / merci / kurum]’a başvurabilirsiniz. To do that, you can address yourself to [person / authority / organisation].</p>		
<p>Απευθύνσου στ.. [όνομα/αρχή/οργάνωση], εάν αντιμετωπίζεις κάποια απειλή / κάποιο πρόβλημα. / χερχάνγκι μπιρ τεχντίτ / προμπλέμ ιλέ καρσίλασίρσαν [ισίμ / μερτζί / κουρούμ]α μπάσσβουρ / Herhangi bir tehdit / problem ile karşılaşırsan [isim / merci / kurum] a başvur. Speak to [person / authority / organisation] if you face a threat / problem.</p>		
<p>Υπάρχει κάποια δραστηριότητα (ζωγραφική, σπορ κλπ) που θες να κάνεις εδώ; / μπούραντα γιαπμάκ ιστεντιίν χερχάνγκι μπιρ (ρεσίμ τσιζμέκ, σπόρ βεσάιρε) ετκινλίκ βάρ μι; / Burada yapmak istediğin herhangi bir (resim çizmek, spor vs.) etkinlik var mı? Is there an activity (painting, sports etc) that you like to do here?</p>		
<p>Δήλωσε την πραγματική ηλικία σου και τα πραγματικά στοιχεία σου στις αρχές. / ντεβλέτ μερτζιλερινέ γκερτζέκ γιασσινί βε γκερτσέκ κισσισέλ μπιλγκιλερινί μπιλντίρ / Devlet mercilerine gerçek yaşını ve gerçek kişisel bilgilerini bildir. Declare your actual age and true personal details to the authorities.</p>		
<p>Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, οι αρχές μπορούν να σε προστατέψουν. / εγέρ18 γιασσίν αλτινντάισαν βε γιάλνιζ μπασινά γιοιτζουλούκ γιαπίγιουρσάν, ντεβλέτ μερτζιλερί σενί κορουγάμπιλίρ / Eğer 18 yaşın altındaysan ve yalnız başına yolculuk yapıyorsan, devlet mercileri seni koruyabilir. If you are under 18 and travelling alone, the authorities can protect you.</p>		
<p>Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος / -η σου, υπάρχουν οργανισμοί / οργανώσεις που μπορούν να σε υποστηρίξουν. / έερ 18 γιασσίν αλτινντλάισαν βε γιάλνιζ γιοιτζουλούκ γιαπίγιουρσαν, κουρούμ / κουρουλουσλάρ σενί ντεστεκλεγιεμπιλίρλερ / Eğer 18 yaşın altındaysan ve yalnız yolculuk yapıyorsan, kurum / kuruluşlar seni destekleyebilirler. If you are under 18 and travelling alone, there are organisations that can support you.</p>		
<p>Υπάρχουν δωρεάν ξενώνες διαθέσιμοι για παιδιά που ταξιδεύουν μόνα τους. / γιαλνιζ μπασσινά γιοιτζουλούκ γιαπán τσοτζουκλάρ ιτσίν ουτζρετσιζ ουϊγκούν μπαρίνμα εβλερί βάρντιρ / Yalnız başına yolculuk yapan çocuklar için ücretsiz uygun barınma evleri vardır. There are free shelters available for children travelling alone.</p>		
<p>Εάν κάποιος άγνωστος σε πλησιάσει και προσφερθεί να σε βοηθήσει, να είσαι προσεκτικός-η. / έερ χερχάνγκι μπιρ γιαμπαντζί σανά γιανασσίρ βε γιανντίμ ετμέκ ιστέρσε, ντικατλί ολ / Eğer herhangi bir yabancı sana yaklaşır ve yardım etmek isterse, dikkatli ol. If someone you do not know approaches you and offers for help, be careful.</p>		
<p>Να το αναφέρεις ή να επικοινωνήσεις με τις αρχές. / ντεβλέτ μερτζιλερίιλε ιλετισσιμέ γκέτσο για ντα ονλάρά μπιλντίρ / Devlet mercileriyle iletişimegeç ya da onlara bildir. Report this or contact the authorities.</p>	<p>Είναι προς το συμφέρον σου. / μπού σενίν γιαραρινάντιρ / Bu senin yararınadır It is for your benefit.</p>	



Το «ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ» βασικής επικοινωνίας
διατίθεται στα:

- Σορανί
- Φαρσί
- Ουρντού
- Κιρμαντζί
- Γαλλικά
- Αραβικά

MINI LEXICON is now available
as a mobile application.



ISBN: 978-618-82846-0-9
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland, in Greece** in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC

Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction